



Эдвард Лир

Работа выполнена учениками 4 «Б» класса:

Акифьевой Олесею Андреевной

Грошевой Тамарой Тахировной

Медведевой Юлией Александровной

Новиковой Екатериной Сергеевной

Под руководством

учителя английского языка

Бородулиной Елены

Андреевны

Биография

Эдвард Лир родился 12 мая 1812 в Лондоне. Лир много путешествовал, особенно по Средиземноморью, построил себе дом в Сан-Ремо на итальянской Ривьере, где и умер 30 января 1888.

Позднейшим поколениям он известен как один из величайших представителей поэзии бессмыслицы, при жизни главным его занятием была пейзажная живопись.

Вклад в поэзию

Крупнейший его вклад в поэзию – это лимерики и большое число хорошо известных стихотворений.

ЛИМЕРИК – популярная форма короткого юмористического стихотворения, построенного на обыгрывании бессмыслицы, возникшая в Великобритании. Происхождение слова лимерик точно неизвестно, но предположительно заимствовано из названия хоровой песни ирландских солдат 18 в. Состоит такое стихотворение из 5 строк и имеет жесткую схему рифмовки (а-а-б-б-а), размер и сюжет обычно юмористический.

Лимерик

There was a Young Lady whose eyes,
Were unique as to colour and size;
When she opened them wide,
People all turned aside,
And started away in surprise.



Наши попытки перевода

Жила была дама, чей взор
Был широк и красив, как узор.
Глаза открыв широко,
Всех сражала легко,
Заставляя бежать далеко!

Перевод: Акифьева О.А. и Новикова Е.С.


Жила была дева, чьи глазки
Были чудесны, как в сказке!
И кто видел глаза
Поражался слегка,
Их чуду размеру и окраски!

Перевод: Грошева Т.Т. и Медведева Ю.А.



Наши попытки перевода

Перевод Бородулина Е.А.



Жила была дева чей взгляд,
Так поражал, как говорят!
Отражали все краски,
Те чудесные глазки.
Заставляя неметь всех подряд!